

LLASTRES

Artes de pesca en Llastres (I)

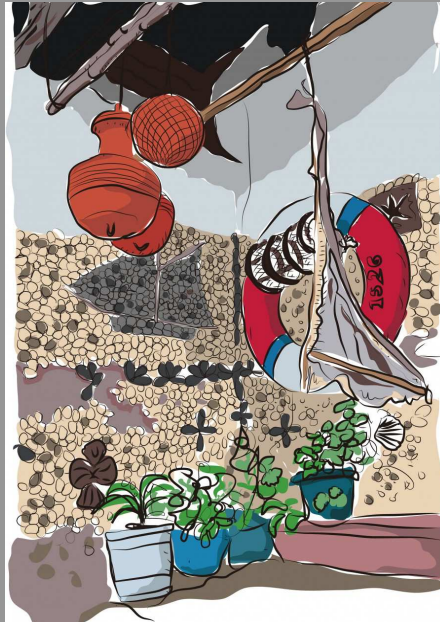
ENCASCAR

MACARIO VICTORERO/ En Llastres recibía esti nome: encascar. Llamábase asina a teñir les redes de pesca de malla, ya fueren a la deriva: abareque, xaretes, tires de corchu, etcétera, o pa cualquiera de los diferentes maneres de pescar al cercu.

Al ser los paños d'algodón blancu dicín los pescadores vieyos "qu'embayaba la pesca", osea qu'espantaba a los pexes, d'ehí la idea de teñila.

Amás, con ello pretendíase que la so conservación fuere'l mas llargu tiempu posible: al principiu teñíase con corteyes de pinu que se metín nel agua nun bidón. Al calentar l'agua volvíase de la color roxa y resinosu colo que se conseguía una color marrón y cola resina favorecía la conservación de les redes de pesca: xaretes, tires y demás.

Col tiempu apaeció el "kataku", que procedía de la corteya del pinu, pero con una tresformación química.



L'agua del bidón pasábase a una tina, na que se diba metiendo la rede dexándola'l tiempu necesariu pa que fuera garrando la color; dempués, cola color bien tresnada tendíase a secar y ya quedaba llista pa dir a la mar a pescar ensin qu'embayare la pesca.

En Llastres tendínse nunos palos que se ponín nel muelle, esi procesu facíase al principiu, coincidiendo cola campaña del ombrín o bocarte, que tien llu-

Encascar consiste en teñir la rede pa meyorar la pesca y conservala bien tresnada. Al final apareció el 'kataku', que procedía de la corteya del pinu, con una tresformación química.

El bidón estaba colocáu sobre unes piedres que, pa llevantalú del suelu, debaxu facíase un forniellu -un fueu nel suelu-, según diba garrando calor, derritíase'l "kataku" y la color del agua convertíase nuna color paxiza, pareció a la resina del pinu.

gar ente los meses de febreru y marzu, les redes d'esa dómina tienen que llavase con agua dulce varíes veces na campaña y ponínse tratando qu'al secar duraren lo más posible. Al final dela campaña esclariábense n'agua dulce y dempués de seques guardábense pal añu siguiente.

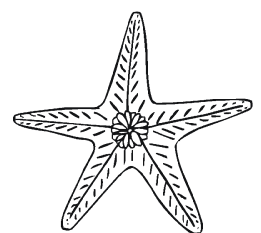
F + R + I + Ú + Z

Cordinador: Lluís Portal.

Conseyu redaición: Miguel González Pereda, Xuan Pedrayes, Toño García, Salvador Barro, Marga Solares, Macario Victorero, Rosa Fernandez, Senén Rivero.

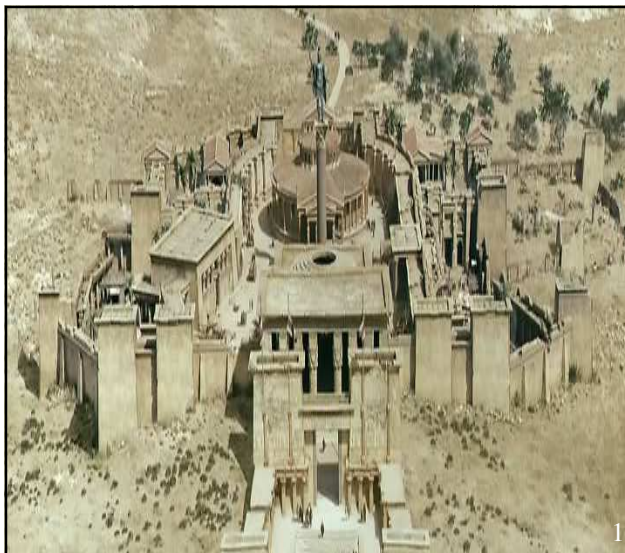
Asociación **Compañía del Ronchel**

elronchel@gmail.com



‘El bable de Cabranes’ na nueva Biblioteca d’Alexandría

El de Cabranes ye l’únicu llibru n’asturiano na gran Biblioteca d’Alexandría, que cuenta con unos fondos de 6 millones de llibros pertenecientes a 600 llingües de les cuatro esquines del mundu. M^a Xosefa Canellada, de Torazu, ye l’autora del llibru.



- 1 L’antigua Biblioteca d’Alexandría según les descripciones d’autores antiguos.
2 L’actual Biblioteca, asitiada nel barriu Real. 3 La espectacular sala de llectura.
4 Camaféu de Ptoloméu II Filadelfo, quien puxó por facer la Biblioteca exipcia.

LLUIS PORTAL/ La d’Alexandría ye la gran Biblioteca de l’antigüedá, creada na dómina griega de la ciudá cuando ésta yera capital d’Exipto. Fúi fundada al escomienzu del sieglu III a.C y recoyó miles de papiros y llibros que contenín tola sabiduría de los antiguos científicos y filósofos.

Fúi planificada baxu’l reináu de Ptoloméu I Sóter –muertu nel añu 284 a.C-; el so sucesor, Ptoloméu II Filadelfo ye’l qu’entama la edificación de la biblioteca qu’estaba coneutada col Muséu esistente na ciudá. Nel complexu había un zoolóxicu, xardines y un llaboratoriu, pero l’archivu yera ensin dulda la parte más importante, y la más visitada del complexu.

La biblioteca yera conocida nel mundu antiguu como una gran biblioteca a la que los tolomeos contribuyeron con grandes sumes pa l’adquisición de pergaminos y llibros con obres de Grecia, Persia, India, Palestina, África y otre cultures, aunque predominaben la lliteratura griega y helenística. L’establecimientu llegó a cuntar con diez estancies dedicaes, cada una d’elles, a una disciplina estre-



mada, y con cien poetas y filósofos que s’ocupaben del so mantenimiento nes sos meyores tiempos.

Afayábase coneutada al gran muséu de la ciudá, con una arquitectura modélica, polo que’l conxuntu yera “bellu” y “monumental”, según los testimonios de la dómina.

Los llibros qu’agospió esta institución foron los siguientes: 200.000 volumes na dómina de Ptoloméu I, 400.000 na época de Ptoloméu II, 700.000 nel añu 48

a.C con Xulio César, 900.000 con Marco Antonio. Dalgunos de los direutores más antiguos de La Biblioteca foron Zenódoto d’Efeso (282 a.C), Calímaco de Cirene (260 a.C), Andrónico de Rodas (240 a.C), Eratóstenes de Cirene (230 a.C), Aristófanes de Bizancio (195 a.C), Apolonio d’Eidógrafo (180 a.C) -gran conocedor de la obra d’Homero-, etcétera.

La Biblioteca fúi destruída parcialmente en varios incendios del puertu y la ciudá, rematándola dafechu los intereses relixosos de coptos, xudíos y musulmanes.

En 1987 desempolvóse un antiguu proyeutu de construyir una nueva Biblioteca d’Alexandría. La Unesco, países europeos, americanos y árabes, amás del Gobiernu exípciu son los que puxen per ella. Finalmente fáise: hai 6 millones de llibros, 600 llingües, ente elles una d’asturiano: ‘El bable de Cabranes’ de 1944, del que ye autora M^a Xosefa Canellada, natural de Torazu y miembru de La Academia de la Llingua. ‘Montesín’ y ‘Malia, Mariantía y yo’ son otre obres escrites n’asturiano por una de les másimes escritores en bable.

XXXVIII Día de les

Pequeña lloba enllena d'amor

I

Na collada xuntámonos colos del fondu'l valle. Yeren seis. En total catorce y él.

El piñu empobináu pol Gran Cabezaleru. Yera'l más vieyu. Y el más arteru.

Echamos a correr. L'aire frío tarazaba los nuestos pulmones y el xadéu multiplicáu vistía la biesca de llandiu y pantasmal son. Adulces sentíemos la yerba moyáu pola xelada, nin les peñes que, de xemes en cuandu, asomaben, como un dentame caríáu, ente los árboles. Toos díbamos tres el cabezaleru. Ensin entrugar un ris. Xuros que l'oxetivu taba bien, si bien taba nel so maxín.

Cielu escampláu, con una lluna enllena que paecía un furacu xigante nel espaciu amatuxáu qu'endolcaba la tierra al nuesu pasu, camudando los chirríos en raspinos y los glayíos en bixíos(...)

Dolfo Camilo Díaz

Novela publicada pola

Llibrería Académica 1987



La Compañía del Ronchel celebra con pan el Día les Lletres Asturianas

LL.PORTAL/ L'asociación asturianista la Compañía del Ronchel sacará nuevamente los sos lletres de pan el día 5 de mayu pa celebrar el Día de les Lletres Asturianas. Serán 2.000 lletres que se repartirán en Villaviciosa y Colunga acompañaes d'una tarxeta conmemorativa del eventu.

Básicamente repártense nos centros educativos, panaderíes y establecimientos hosteleros de los conceyos citaos, que ya esperen la salida de les lletres.

Les lletres de pan son yá una institución na Comarca de la Sidra, dempués de catorce años celebrándose ininterrumpidamente, y cuenta col patrocinu municipal.

Actos en Villaviciosa

LES ACTIVIDADES entamen con la presentación el día 3 de les actividaes nel Ayuntamientu. El **viernes 5** El Ronchel entregará les tradicionales lletres de pan. Esi mesmu día, a les 8 hs, va haber na Casa los Hevia una sesión prestosa pa los críos a cargu s'Ana Morán: 'Coses pa neños'. El **día 9**, a les 6'30 hs, na Casa los Hevia, presentación de la revista Friúz, qu'edita la Compañía del Ronchel, darréu procederáse a la entrega de los premios del **Concursu de Microrrelatos** del IES Víctor de la Concha. Pa finar l'actuación del grupu musical 'Ún de Grao', una de les propuestes más fresques del panorama asturianu.



Xuan Bello, Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana

El Día de les Lletres l'Academia de la Llingua estrenará un gallardón que-y dará a Xuan Bello. L'autor de Paniceiros, Tinéu, lleva más de trenta años escribiendo n'asturianu, y ye ensin dulda el principal esponente de la lliteratura en bable.

LL.P./ L'Academia de la Llingua Paniceiros, Tinéu, y entamó tanaíacaba de crear el Premiu Nacional na a escribir, escomenzando a publicar a los 16 años. Nel cuartu mariellu (1982), en 1988 publica el Llibru de les cenices, en 1994 El llibru vieyu, en 1996 Los caminos secretos, en 1999 La vida perdida, en 1998 Como facer L'Habana ensin salir d'Asturies, en 1998 Ríu arriba, en 2000 La bola infinita, en 1996 Pantasmes, mundos, llaberintos, ente munchos otros llibros.

Lletres Asturianes



I Concursu de microrrellatos

Faise con motivu de la celebración de la 38 Selmana de les Lletres Asturianes, y va dirixíu a la comunidá educativa maliaya.

LLUIS PORTAL/ Con motivu de la XXXVIII Selmana de les Lletres Asturianes, tola comunidá educativa maliaya está llamada a participar nel I Concursu de microrrellatos.

La iniciativa partió del institutu 'Víctor García de la Concha', d'un grupu abondo numberosu de profesores a la que se sumaron distintos coleutivos ciudadanos como la propia Compañía del Ronchel, l'Academia de la Llingua, Aco-sevi, El Conceyu de Villaviciosa, 'Cubera', la Fundación Educarte, el Colexu San Rafael, la Comarca de la Sidra y la Rede Normalización Llingüística de la Comarca. Per otra parte collaborará col Concursu el Colexu Maliayo y el CRA de Les Mariñes, que mandaron a tolos sos ñeños y maestros les bases del mesmu.

Tolos alumnos de primaria y secundaria de Villaviciosa puen participar así como los profesores qu'exercen na llocalidá, y padres y madres de los alumnos.

Los microrrellatos deben tener ente 100 y 200 pallabres, o ente diez y venti llinies. Los cuentos deben se orixinales, non

publicaos anteriormente y, evidentemente escritos en bable o asturianu.

Los cuentucos entregaránse el día 30 d'abril y fallaráse unos díes dempués, daránse a los ganadores el día 9 de mayu. Los premios sedrán non económicos, fundamentalmente llibros.



Les penes del palacio

I

Allá, ente picos picaños
taba'l palaciu d'un rei.
Dengún sabe ú raudicaba.
quiciabes en Calabrez
o en Busternal, la Corona
o Pagadín; nun hai quien
sepia d'isi ricu alcazre
o, polo menos, oyer
falar a cualquiera persona
que-y conociés el tarrén.
Lo más que se sabía d'illi,
secuti s'oyía dicer,
que se vía de munchu llueñe,
ena pura claridá
del cielu, fincar les puntes
de tantes torres que tien.
De nuiche paecía un fornu
que nun aselaba d'arder,
per ventanes y balcones
chando fueu per cada sen
con llámpares d'oru y plata
que facín la escuridá
mayor per tou l'alfoz
que nes somes lu mantién(...)

De 'La fonte del cay'
de Pin de Pría

Uviéu, 1958

Institutu d'Estudios Asturianos

CHEMA MADOZ, ASTURIES COMO *OBJET TROUVE*

XUAN PEDRAYES OBAYA/ Nos últimos años la Fundación Cristina Masaveu invita a reconocíos fotógrafos a plasmar la so particular “Mirada sobre Asturias”. Alberto García-Alix, José Manuel Ballester, Joan Fontcuberta y Ouka Leele, toos premios nacionales de fotografía, fueren los elexíos. Tolos sos trabayos espusiéronlos en Madrid y Asturias.

L’obxetivu d’esti ciclu consiste, ensin duldes, nel desendolcu d’una iconografía contemporánea, entendiendo Asturias como llugar. Una serie d’imáxenes onde especialistas na so creación analicen la nuesa xeografía y la tradición cultural (continente y conteníu). Oxetivu nada fácil nesti tiempu onde toos llevamos en bolsu una cámara fotográfica, evolución última y dinámica d’aquellos estáticos iconostasios de les iglesies altomedievales (el llugar sagráu de les imáxenes), deveníos más tardi en retablos tridentinos, llueu n’imáxenes animaes del cine, en televisión en tiempos del pop y anguañu n’esi unánime face-book (a mediu camín ente’l llibru d’artista prêt-à-porter y l’insoponible álbum de bodes). Paez que la imaxen venció, otra vez, a la pallabra.

Esti añu Chema Madoz (Madrid, 1958) fue l’invitáu. Esti señaláu ¿fotógrafu? compuso les 34 instantánees nel so estudiu de Galapagar, a manera de “naturaleces muertes”, onde desarrolló la so perceición y recuerdu del mundu asturianu. Usa pa ello esa tradición moderna nacía con Dadá y sigui los caminos ya percorríos por Man Ray, Magritte, Joan Brossa o Antonio Gómez, maneres toes que tienen ya cien años, convertíos hai tiempu en manierismu académicu.

Madoz ye un manipulador d’oxetos a los que-yos fae una única toma fotográfica. La so primera gran esposición tuvo como títulu “Oxetos 1990-1999”. Nes sos obres nun hai rrellación, como pasa con Antonio Gómez,

ente la poesía, equí inexistente, y l’oxetu. Y una ausencia total de la figura humana y de la pallabra: nun hai títulos siquier. Nun ye poesía oxetual nin conceptual, son artefactos, *objets trouvés* colocaos sobre’l



presbiteriu del Arte, pedestal ventaxista que cambia la so significación como lo ficeren nun día (ya perllloñe) los *ready made* duchampianos. El so trabayar sigui lo percibío pol críticu José A. Ramírez: amesta’l métodu paranoicu, de matriz surrealista y freudiana, col iconolóxicu y teutónicu d’Aby Warburg y Erwin Panofsky fechos anantes na segunda guerra mundial.

Un *objet trouve* ye un oxetu tracamundiáu al que se-y dá un significáu nuevu, distintu, que nun tien nel usu cotidianu. Los *objets trouvés* siempre fueron populares ¡llamen abondo l’atención! Pero los que retrata Madoz van más lloñe d’aquellos oxetos surrealistes de los años trenta (muncho más torpes).

Madoz acierta plenamente. Con oficiu y asépticu procuru fotografía en blanco y prieto les imáxenes que definen pa élli los iconos de lo asturiano: “El viaxeru inmóvil” titula la so entrega, espuesta hai pocu en Madrid nel Cuartel del Conde Duque.

Delles veces Madoz, nes sos tracamundies y antagonismos llenda, peligrosamente, col chiste gráficu, aunque la so particular forma de facer sepártalu (pa bien) de los sos collacios,

tocaos d’una “artisticidá” que resulta un llastre pa caltriar un llugar tan plural y unánime como ye Asturias. Madoz manexa meyor los conceutos y la sintaxis de lo asturiano, avérase más al símbolu que los sos colegas, enfótase no iconolóxicu y menos no formal, no iconográfico.

Escomencipia’l so retratu astúricu averándose al Cantábrico primordial dende les bragues de la estrella de mar (ronchel), pentalfa converxente nun centru cósmicu y eróticu qu’arreciende felizmente a yodo uterín. Empobina col ornamentu d’una fola al morrer na areña, convertida nuna malla de Llanco y fae la reinterpretación metafísica de los cubos pintaos en Llanes, baluarte y llende a los que desnuda de los sos estampaos y enriquezlos na so volumetría. Sigui con una barca-llabiegu, xunta una lancha y la horma d’un zapatu, fae un sagrariu sacáu d’una motora... formalismos toos fechos *objets trouvés*.

La rugosidá, esa condición orográfica esencial del territoriu astur, reconozla y fíxala na maqueta d’un valle, xeografía sustantiva onde habitamos.

Oxetualiza tamién la biesca, qu’ocupa una parte importante de les semeyes. Elementos como una fuella o árboles *trouvés* tresmutaos: un tueru como un pilar d’hormigón y un carbóniu con alma metálica. Define la cotidianidá metropolitana, col ferrocarril esquináu o l’autopista entrando na boca d’un túnel-zapatilla, icono d’esa movilidad nueva como d’andar por casa.

L’apartamentu de los asturianos d’Asturies medra ensin delu. El pequeñu atlas d’esti dadaísta burgués; rescamláu, intelixente y entrañable publicista que mos compón 34 imáxenes, que bien llueu veremos nel muséu de Belles Artes d’Uviéu, puede ayudamos a los asturianos a pescanciar meyor esa realidá llamada Asturias, a la que tantes veces-y damos la espalda.

Pallabres nuestres



‘Canibús’ de la fábrica de sidre ‘Valle, Ballina y Fernández’, ‘El Gaiteru’, enllenos de mazanes en 1925

‘Canibú’

LLUIS PORTAL/ El vocablu ‘canibú’ o ‘canigú’ ye un términu que puede considerase popular n’Asturies, de magar que nun figure ente les pallabres recoyíes nel Diccioniariu de la Llingua Asturiana, de l’ALLA, nin del Diccioniariu General de la Lengua Asturiana de García Arias, puede considerase un términu asturianu. Anguañu l’usu circumscribese únicamente al mundu de la sidra y los llagares, como los ‘canibús’ de la semeya de la fábrica de La Espuncia, ‘El Gaiteru’, onde tovía siguen llamándolos asina los trabayadores. Pero tamién los dueños de los llagares de sidra natural llamen ‘canibús’ a los sos mzaneros.

‘Canibú’ significa “llugar onde s’echa la mazana de sidra destinada a ser mayada”, o de forma más completa: “mzaneru, sitiü del llagar onde se deposita la mazana antes de ser llavada pa mayar”. En Villaviciosa dizse ‘canibú’, aunque tamién hai que costatar la variante ‘canigú’. En plural dizse ‘canibús’.

L’aniciu de la pallabra ente nós está, de xuru, nes plantes azucareres del sieglu XIX. En Villaviciosa hubo una gran azucarera –cercana al actual barriu de les Colomines– dende 1898 hasta hasta l’añu 1923,

desaparecida completamente anguañu. Nesta planta, de traza francesa, había unos grandes depósitos pa la descarga de los carros de remolacha que recibíen la denominación afrancesada de ‘canibús’.

L’orixe del términu ‘canibú’ ye’l francés ‘caniveau’ que significa cuneta, riega, alcantariella, canal, canalización, cloca, etcétera. Tantu los mzaneros como los tanques de remolacha tenín en común la forma de los depósitos, la cercanía al llugar onde se mayaba la mazana o se despostaba la remolacha y la incorporación –esto ye importante– d’un canal d’agua que circula pela parte baxera de los ‘canibús’ destináu a la hixene del productu.

Como aneudota hai que señalar qu’una persona de La Villa abrió en 2012 –aunque fúi por pocu tiempu– una sidrería asitiada detrás del centru comercial de Los Fresnos, en Xixón, que se llamaba Canibú. La sidrería tenía nel interior semeyes de los ‘canibús’ del ‘Gaiteru’.

Finalmente citar el llibru en bable ‘Canibú lliterariu’ qu’inclúi autores de la Comarca de la Sidra, tantu de poesía, como narración y teatru.

Cuentu

VOLVER AL SIDRÓN

Mel Riva

Nun llogré tener con ella un *vous parlez* como hubiera querío, porque tien munchu trabayu últimamente, pero dexé-y un mensaxe:

“Alicia, tomo nota. Fui fatu, ya me lo diz mio madre: Fredín –ella siempre me llama...- dizme: yes fatu, un mastuerzu integral. Nun supí valorate lo suficiente, nin apreciar la importancia de la nuestra relación. Quiérote Alicia. Ye hora de que tou vuelva a la normalidá. Necesítote y tu a mi tamién, selo. Vístite obligada a tomar una midida drástica porque dalgo tenís que facer pa demostrame'l to malestar. Acuso recibu, Alicia. Ye más, agradézcote que me dieres esta llección. Merecía-la. A veces la ruptura ye bona, porque la reconciliación resulta maravillosa. Alicia, va ser como la primera vez. Voi alquilar la casina del Sidrón. Sí, ya sé que te tas emocionando... Sé lo que te gusta aquel sitiú. Lo que supón pa ti. Ellí fuimos felices, y vamos a volver a selo otra vez. Espérote ellí mañana a les 9 la nueche. Yo llegaré un daqué antes pa prender la chimenea y poner la botella de champán Juvé y Camps a enfriar que me costo que si yo cuantu y tien qu'estar fría. Alicia, quiérote. Nun puedo vivir sin ti. Nun sé que más dicite. Hasta mañana”.

Lo del papel ye bona idea. Home, nun ta escrita per un notariu, pero de xuru diz lo que tien que dicir. Agora, improvisaré. Sé perfeutamente lo que tengo que -y dicir.

¿Pero, y si nun vien?

¡Vendráaaa hooooo! Confía n'Alicia. Cuántes pareyes se separen unos dis y vuelven deseguida. Realmente, nel nuestro casu nun hubo oportunidá física pal distanciamientu. Convéncete, Fredo, tamos fechos ún pal otu. Nun atoparía otu home como yo, nin yo una muyer como ella. Somos dos planetes condergaos a movese na mesma órbita pa siempre, a xirar eternamente na mesma direcció.

Sí. Ella quier volver conmigo. Selo. Nun me llamó pa que nun pareciera que se rebaxaba, pero tien unes ganas lloques de reconciliase. ¡Más que yo, incluso!

Sí, ya sé, ta la carta que me mandó esi abogáu amigu d'ella tan agresivu col tema del divorciu. Pero ye parte de la pataleta del momentu. O culpa d'un mal asesoramientu. Los abogaos son el mayor cáncamu d'esta sociedá. Como recurras a un abogáu, ya la jodisti. A mi nunca me gustó esi amigu suyu, esi tal Roberto, pero como son conocíos de ñeños... Na época mía de los celos recelé enforma del abogaúcu de les ñarices, pero nun había motivu...

¿O sí lu había?

¿O nun lu había antes, mientras Alicia taba conmigo, y agora que ta *llibre* vuelve habelu? ¿Vu-el-ve-ave-lu?

Son les diez de la nueche y Alicia nun vien.

Voi a llamala.



“Qué lástima pero adiós...”.

¡Qué coñazu de teléfonu!

Voi a llamar al puñeteru abogaúcu... Na so misiva añedía'l teléfonu fixu de casa y rezaba ente paréntesis:

“Nun dulce en llamar a cualquier hora del día o de la nueche”.

¿Qué ye que tamién trabaya pela nueche? O lo que ye más correcto, tamién *trabaya* a les sos clientes de nueche? ¿Los abogaos nun tienen un horariu como dios manda, d'ocho a tres?

¡Coño, contestó!

-¿Roberto? ¿Roberto Llamazares? Soi Fredo, el maríu d'Alicia... Bueno, podía estar meyor. Ye que nun atopo a Alicia. Dexé-y un mensaxe ayer nel contestador... y nun me contestó. ¡Que cualquier cuestión relacionada col divorciu tendré que dirixítela a ti como abogáu suyu!! ¿Qué? Yo sólo quiero falar cola mio muyer. Estoi mui tranquilu, sí, sí, con naturalidá, con muncha naturalidá. ¿Que ya nun ye la mio muyer? ¿Que ye la ex...? ¡¡¡Alicia!!! Siento la so voz... ¿Ta ehí contigo verdá, cabrón? ¿Que ye una clienta más? ¡Y asesóresla en to casa pela nueche! Ah, que nun tienes hores. ¡Que la olvide, cabrón, fíu de puta! ¡Aliciaaaaa! Que nun quier saber más nada de mi. ¡Alicia, estoi nel Sidrón! ¿Qué diz? ¿Qu'ehí estoi bien? ¿Qué ye'l meyor sitiú pa un neandertal como yo? ¡Alicia, yo quiérote Aliciaaaa! ¡Aliciaaaa! ¡Aliciaaaa! ¡Yo quiérote Alicia! ¿Qué faes con esi cabrón? ¡Aliciaaaa! ¡Estoi nel Sidróóóón!

Pi, pi, pi, pi, pi.

FIN